



UMCS
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY

UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ

W zgodzie z zasadami poszanowania
wzajemnej niezależności i uwzględniając
wzajemne korzyści,

**Universidad Nacional de Rosario
(U.N.R.)**

Maipú 1065, Rosario, S2000CGK,
Provincia Santa Fe, Argentina
<https://unr.edu.ar/>

I

**Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
(UMCS)**

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.pl>

w przekonaniu, że leży to w ich wspólnym
interesie, postanawiają zawrzeć w dniu
05.05.2025 niniejszą Umowę o współpracy
akademickiej, która będzie regulowana
następującymi artykułami:

ARTYKUŁ I – CELE

Celem poniższej umowy o współpracy
akademickiej jest wspieranie przyjaźni,
promowanie wzajemnej wymiany
akademickiej oraz zacieśnianie współpracy
naukowej, kulturalnej i edukacyjnej.

ARTYKUŁ II – RODZAJE WSPÓŁPRACY

Współpraca między instytucjami może
przybierać następujące formy:

1. Wymiana informacji, materiałów
i publikacji naukowych w dziedzinach
będących przedmiotem
zainteresowania obu uczelni.
2. Wymiana pracowników naukowo-
dydaktycznych, pracowników
uniwersyteckiej administracji w celu
rozwijania wzajemnej współpracy
i uczestnictwa w kursach
oferowanych przez instytucje.
3. Wymiana studentów.
4. Rozwój i/lub uczestnictwo
w seminariach, kolokwiach lub
sympozjach.
5. Prowadzenie wspólnej pracy
badawczej i/lub dydaktycznej
6. Opracowywanie wspólnych
programów nauczania i kursów.



Universidad
Nacional
de Rosario

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA

De conformidad con los principios de respeto
a la independencia de cada una así como
teniendo en cuenta el beneficio mutuo,
Universidad Nacional de Rosario

(U.N.R.)

Maipú 1065, Rosario, S2000CGK,
Provincia Santa Fe, Argentina
<https://unr.edu.ar/>

Y

**Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
(UMCS)**

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.pl>

acuerdan celebrar el día 05.05.2025 el
presente Convenio marco de colaboración
académica, convencidas de que redundará en
interés mutuo, que se registrará por las siguientes
cláusulas:

CLÁUSULA I – OBJETIVO

El presente acuerdo tiene por objeto fomentar
las relaciones, promover el intercambio
académico mutuo y mejorar la cooperación
científica, cultural y educativa.

CLÁUSULA II – TIPOS DE COOPERACIÓN

La colaboración entre ambas instituciones
podrá desarrollarse bajo alguna de las
siguientes modalidades:

1. Intercambio de información,
materiales y publicaciones científicas
en áreas de interés para ambas
universidades.
2. Intercambio de personal docente-
investigador, personal administrativo
universitario para fomentar la
cooperación mutua y participar en
cursos ofrecidos en las respectivas
instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre
ambas instituciones.
4. Desarrollo o participación en
seminarios, coloquios y simposios.
5. Promover la colaboración mutua
en ámbito investigador y/o didáctico.



UMCS
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY



Universidad
Nacional
de Rosario

7. Dostęp do określonego sprzętu i materiałów.
8. Wizyty krótkoterminowe.
9. Promocja studiów magisterskich i podyplomowych.
10. Realizacja działań w zakresie współpracy uzgodnionych między stronami.

ARTYKUŁ III – OBSZARY WSPÓŁPRACY

1. Współpraca będzie prowadzona w obszarach wspólnych dla obu instytucji.
2. Personel wyznaczony przez jeden z Uniwersytetów do udziału w działaniach, które mają zostać wdrożone, powinien zostać zaakceptowany przez drugą stronę na podstawie ścisłych zasad kwalifikacji zawodowych.
3. Działania, o których mowa w niniejszym dokumencie, będą prowadzone w ramach osobnych, ustalonych przez obydwie strony "Umów wykonawczych". Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, nadzór i koordynację, czas trwania, sposób finansowania oraz zakres wspólnych działań.

ARTYKUŁ IV – WARUNKI FINANSOWE

1. Niniejsza umowa nie nakłada żadnych zobowiązań finansowych na żadną ze stron. Wszelkie zobowiązania finansowe związane z realizacją Umowy zostaną określone w odrębnych "Umowach wykonawczych" i będą podlegać zatwierdzeniu przez zaangażowane wydziały, instytuty lub departamenty, które podejmują współpracę.
2. W przypadku, gdy program lub projekt może generować wyniki ekonomiczne, należy ustalić udział każdej instytucji.

6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de máster y de posgrado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

CLÁUSULA III – ÁREAS DE COOPERACIÓN

1. La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones.
2. El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional.
3. Las actividades a las que se hace referencia en el presente documento, se realizarán mediante la celebración de "Convenios específicos" acordados por ambas partes. Los los convenios específicos establecerán detalladamente los objetivos, la supervisión, la coordinación, la duración, la financiación y el alcance de las actividades realizadas conjuntamente.

CLÁUSULA IV – CONDICIONES FINANCIERAS

1. El presente convenio no impone obligaciones financieras a ninguna de las partes. Cualquier obligación financiera quedará establecida en los "Convenios específicos" individuales y estará sujeta a la aprobación de las facultades, institutos o departamentos responsables de la cooperación.
2. En caso de que el programa o proyecto fuere susceptible de generar resultados económicos deberá establecerse la participación de las Instituciones firmantes.



ARTYKUŁ V – UZNAWALNOŚĆ

W przypadku wspólnych programów studiów lub programów wymiany studentów uznawalność studiów odbywa się zgodnie z obowiązującymi przepisami każdej ze stron.

ARTYKUŁ VI – WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA

1. Wszystkie informacje wynikające ze wspólnych działań prowadzonych w ramach niniejszej umowy będą dostępne dla obu stron i będą ich własnością, chyba że określono inaczej.
2. Wszelkie patenty, które mogą zostać opracowane, będą podlegać prawom i przepisom patentowym oraz obowiązującym prawom autora lub wynalazcy.

ARTYKUŁ VII – INFORMACJE POUFNE

Wszelkiego rodzaju informacje poufne wynikające z niniejszej Umowy będą chronione zgodnie z prawem danego kraju.

ARTYKUŁ VIII – WAŻNOŚĆ I OKRES OBOWIĄZYWANIA

1. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres pięciu (5) lat od daty jej wejścia w życie, zgodnie z przepisami ustawowymi stron. Niniejsza umowa może zostać przedłużona poprzez zawarcie nowej umowy.
2. Każda ze stron może rozwiązać niniejszą umowę w drodze pisemnego wypowiedzenia złożonego z co najmniej sześciomiesięcznym (6) wyprzedzeniem. Wniosek o rozwiązanie umowy nie uprawnia do żadnego odszkodowania.
3. Rozwiązanie umowy nie ma wpływu na trwające projekty lub programy, chyba że zostały one wyraźnie rozwiązane przez strony.

CLÁUSULA V – RECONOCIMIENTO

En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.

CLÁUSULA VI – PROPIEDAD INTELECTUAL

1. Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.
2. Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.

CLÁUSULA VII – INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.

CLÁUSULA VIII – VIGENCIA Y DURACIÓN

1. Este Acuerdo tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las partes. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo acuerdo.
2. El presente podrá ser rescindido por voluntad de una de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.
3. La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.



UMCS
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY



Universidad
Nacional
de Rosario

ARTYKUŁ IX – KOORDYNACJA

Każda ze stron wyznaczy komitet, komisję lub osobę odpowiedzialną za koordynację i nadzór nad działaniami prowadzonymi w ramach niniejszej umowy w okresie nie krótszym niż trzy (3) miesiące.

ARTYKUŁ X – JURYSDYKCJA

Wszelkie problemy wynikające z zawarcia, interpretacji i/lub wdrożenia niniejszych artykułów będą rozwiązywane za obopólną zgodą stron. Jeśli nie będzie to możliwe, strony będą podlegały zasadom prawa międzynarodowego.

Niniejsza Umowa została zawarta w dwóch (2) egzemplarzach, w języku hiszpańskim i w języku polskim, z takim samym skutkiem prawnym, a każda ze stron zachowuje po jednym egzemplarzu.

CLÁUSULA IX – COORDINACIÓN

Cada parte nombrará en un plazo no mayor a TRES (3) meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo.

CLÁUSULA X – JURISDICCIÓN

Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

El presente convenio se suscribe en dos (2) ejemplares en español y en polaco, con los mismos efectos jurídicos. Cada parte conservará un ejemplar.

Rektor/Rector
Prof. dr hab. Radosław Dobrowolski
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej

Rektor/Rector
Lic. Franco Bartolacci
Universidad Nacional de Rosario



05 MAY 2025